

ДА ПРЕВЕЖДАШ ПРЕЗ 21 ВЕК

Програми
за подготовка на преводачи
в НБУ

Доц. д-р Борис Наймушин
Нов български университет
bnaimushin@nbu.bg



ПРЕВОДАЧЪТ КАТО ПОСРЕДНИК МЕЖДУ КУЛТУРИТЕ

- Езикови умения
- Умения в областта на превода
(**писмен или устен**)
 - Широка обща култура
- Специализирани познания



ДА СИ ПРЕВОДАЧ Е ЗАБАВНО



Мечтата на туриста 😊



Рафинерия



ЕЗИКОВИ УМЕНИЯ

- Перфектно владеене на всички аспекти и стилистични равнища на Вашия майчин / основен език
- Отлично владеене на един или повече чужди езика



СПЕЦИАЛИЗИРАНИ ПОЗНАНИЯ

Познания в областта на
икономиката, финансите, правото,
науката или техниката



УМЕНИЯ В ОБЛАСТТА НА ПРЕВОДА

- способност да разбират текстове на **ИЗХОДНИЯ ЕЗИК** и да ги предават правилно на **ЦЕЛЕВИЯ ЕЗИК**, като използват стил и регистър, подходящи за целта на текста
- способност да проучват теми и терминология бързо и ефективно — както на изходния, така и на целевия език
- владене на компютърно базирани преводачески и терминологични продукти, както и на стандартен офис софтуер



КОМПЮТЕРНО ПОДПОМОГНАТ ПРЕВОД

Инструменти и технологии, които

- ✓ ускоряват преводаческия процес
- ✓ намаляват риска от човешка грешка
- ✓ повишават съгласуваността на текстовете чрез използване на преводачески памети и документални и терминологични бази данни



CAT TOOLS

COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION

- SDL Trados Studio
 - memoQ
- Wordfast (Classic & Pro)
 - Déjà Vu
- MateCat
- SmartCAT



SMARTCAT

< Home Boris Naimushin explores Smartcat > 1.0_ENG AMUse Delegate letter Final 2017

Smartcat

Progress 

Rich text editor toolbar with icons for undo, redo, bold, italic, link, unlink, list, indent, outdent, and other editing functions. Status: All segments are saved. Buttons: Done, Download, Layout.

Source	Target	
7 Annual collection of data on antimicrobial agents intended for use in animals	Ежегодный сбор данных по антимикробным агентам ветеринарного назначения	✓ Done
8 In the framework of the Global Action Plan on Antimicrobial Resistance (AMR), the OIE, supported by FAO and WHO within the tripartite collaboration, has taken the lead to build a global database on antimicrobial agents intended for use in animals.	В рамках Глобального плана действий по борьбе с антимикробной резистентностью (АМР) МЭБ, опираясь на трехстороннее сотрудничество с ФАО и ВОЗ, выступил с инициативой по созданию всемирной базы данных по применению антимикробных агентов ветеринарного назначения.	✓ Done ⚠

Comments to Segment | Comments to Document

CAT Info | Concordance Search | Dictionaries

Revisions | QA Check | CAT



РЕДАКТИРАНЕ НА МАШИНЕН ПРЕВОД MACHINE TRANSLATION POST-EDITING, МТРЕ

- МП предоставя преведеното съдържание в суров вид, който в повечето случаи е неподходящ за директно използване.
- Поради това се изисква редакция от човек, който да превърне суровия преведен текст в четим и разбираем.



ХУДОЖЕСТВЕН ПРЕВОД



 **НОВ БЪЛГАРСКИ УНИВЕРСИТЕТ**
Университетски театър

ЗАБАВНО КАТО ПАТЕРИЦА

една достъпна комедия
от Рич Орлоф

Режисьор: проф. Ева Волицер

Превод от английски: доц. г-р Борис Наймушин
Хореография: гл. ас. г-р Анна Пампулова
Костюмография: Магдалена Ваклинова, Виктория Серафимова
Сценография: Георги Батиров
Асистент режисьор: Яна Стоянова

Участват: Нина Жишева, Живодар Жишев,
Вероника Янакиева – Христова, Силвана Василева, Яна Стоянова,
Лорета Филипова, Марин Маринов, Георги Петров,
Лобомир Джустров, Иван Иванов.

Програма "Открий театъра - Вход достъпен
за хора с различни възможности"

Проектът е реализиран с подкрепата на
Централен фонд за стратегическо развитие на НБУ

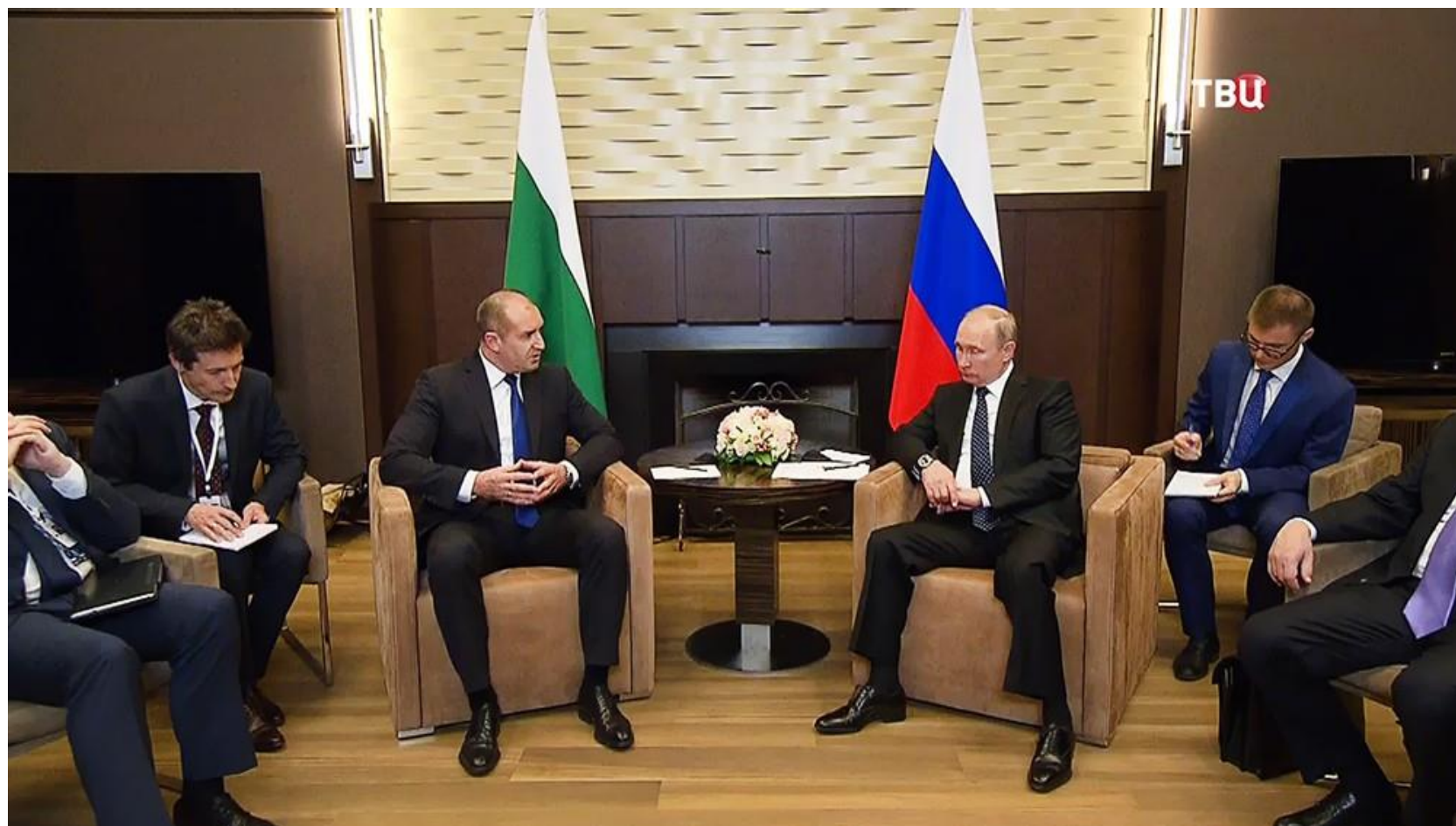
Графичен дизайн: Красимир Чочев



УСТЕН ПРЕВОД



ПРЕГОВОРИ



ТРЕНИНГИ



ПРЕСКОНФЕРЕНЦИИ



ОФИЦИАЛНИ ОБЕДИ И ВЕЧЕРИ

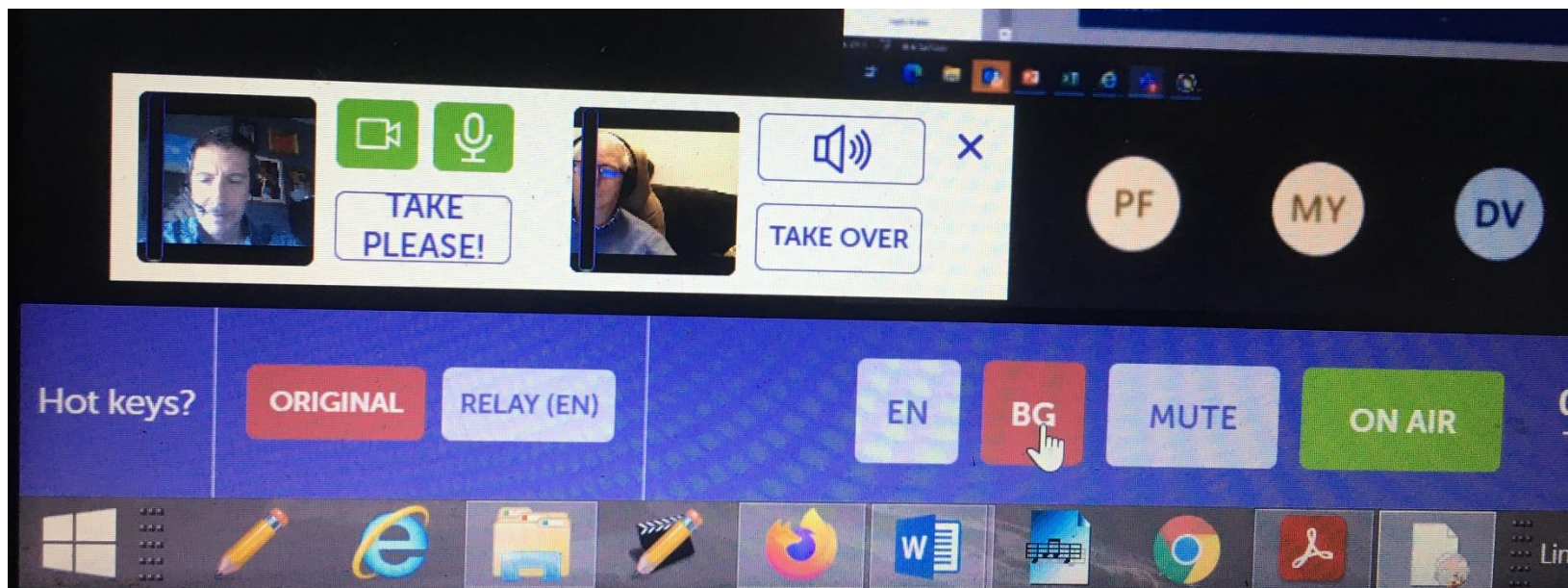


ПОДГОТОВКА НА ПРЕВОДАЧИ В НБУ

- Специализирана зала за писмен превод
- Специализирана зала за устен превод
 - Опитни преподаватели, които са действащи преводачи
 - Възможности за стажове
 - Мобилност по програма Еразъм+



ОТДАЛЕЧЕН УСТЕН ПРЕВОД



ПРОГРАМИ

- Бакалавърски програми с преводаческа специализация
- Магистърска програма по писмен и устен превод, която е член на мрежата ЕМТ – European Master's in Translation
- Магистърска програма по юридически превод
- Технологии в писмения и устния превод
- Докторска програма „Теория и практика на превода“



БЛАГОДАРЯ ЗА ВНИМАНИЕТО !



**НОВ
БЪЛГАРСКИ
УНИВЕРСИТЕТ**

